

应用型高校学生对中国英语的态度及身份构建

徐玉笛

青岛工学院

DOI:10.12238/mef.v7i7.8713

[摘要] 改革开放以来,越来越多的中国人学习并使用英语,出现了中国英语变体。本研究将在世界英语 World English 的视角下,通过采访20名应用型本科学生,主要解决关于对中国英语变体的态度和身份构建的三个研究问题,即应用型本科学生对中国英语变体的态度,学生的态度如何在英语学习过程中影响其身份构建,以及产生这些态度和身份构建的原因。研究分析发现,绝大多数志愿者对中国英语持积极态度,积极拥抱和接受这一变体,但也有少数参与者表达了对中国英语变体发展的担忧。因此,文章建议大学英语教师可以帮助学生更好地了解这一变体,增强学生的文化认同。

[关键词] 世界英语; 中国英语变体; 身份构建; 态度研究

中图分类号: G633.41 **文献标识码:** A

Applied University Students' Attitudes Toward China English and Their Identity Construction

Yudi Xu

Qingdao Institute of Technology

[Abstract] Since the reform and opening-up, more and more Chinese people have been learning and using English. China English, a variety of English, has emerged. From the perspective of World Englishes (WE), this study investigated 20 applied university students' attitudes towards China English and their identity construction when they speak English. There are three research questions: the first question is what Chinese applied university students' attitudes towards China English; the second question is how these attitudes affect their identity construction when they use English; the last question is what reasons account for the responses. The research finds that the vast majority of volunteers hold positive attitudes towards the China English. They embrace and accept this variety of English. However, a minority of participants express concerns about it. Therefore, this paper suggests that university English teachers can help students better understand China English and enhance their cultural identity.

[Key words] World Englishes; China English; identity construction; attitudes

引言

长期以来,对中国人的英语水平的判定总是以英语母语者的水平为标准,因此有些学者对如何提高中国人的英语水平以达到母语者的水平展开研究^[1]。如果仅以英语母语者的水平为基准,一方面,在国际交流中,中国人可能会因为说“具有中国口音的英语”被嘲笑,进而打击其英语使用的自信;另一方面,这一标准也限制了中国英语使用者对语言形式的选择^[2]。随着英语的全球化发展,英语使用者群体的多样化,英语本身也不断丰富,也变得多样化。因此仅以英语母语者的水平为基准具有局限性,不再具有现实意义。

此外,英语母语者有权决定如何使用英语这一常识性假设已经被很多学者打破。研究英语作为通用语(English as a lingua franca, ELF)的学者们致力于追求并捍卫英语的全球所

有权。如同Seidlhofer在其专著中提到“英语属于所有使用这门语言的人”^[3]。也就是说,不同文化背景的英语使用者在语言实践过程中,不用拘泥于英语母语者所制定的英语使用规范,可以创造性地发展英语这门语言^[4]。

在高等教育改革如火如荼地开展这一大背景下,全国各大高校也不断推进大学英语课程改革,应用型本科高校也不例外。这类高校的主要教育任务是培养充满自信的应用型人才和复合型人才。本篇论文主要研究应用型本科高校的学生对中国英语变体的态度以及在语言使用过程中的身份构建。此研究对于推进大学英语的课程改革,培养充满文化自信的新时代大学生有着重要作用。

1 文献综述

随着越来越多的中国人使用英语,中国英语变体被更多英

语使用者认可接受^[5],有些学者研究了中国大学生和高校英语教师对于中国英语变体的接受程度,发现中国英语使用者对于这一变体的接受度越来越高^[6],但是还有许多使用者因为标准英语意识形态、母语者情结以及对Chinglish(中式英语)的错误认知对此变体仍然有所争议^[7]。王颖及其团队研究了充斥在小学英语课本中的关于标准英语意识形态的执念。如前文所说,在英语全球化的大背景下,不仅只有英式英语和美式英语两种语言形式,在发展过程中也涌现了很多不同的变体。但标准英语意识形态强化着英语学习者的刻板印象:只有英式英语和美式英语是正确的。

以往的研究主要侧重于中国英语的接受程度和对其的争议,上文提到,也有研究关注到中国高校学生对中国英语变体的态度以及身份构建,但其研究对象局限于吉林省高校。本篇论文主要研究青岛应用型本科高校的学生对中国英语的态度以及在语言使用过程中的身份构建,继而让更多中国英语使用者敢于追求对英语的所有权,这对于中国英语变体的发展很重要。本篇论文主要解决三个研究问题:(1)应用型本科学生对中国英语变体的态度是怎样的?(2)学生的态度是如何在其英语学习过程中影响其身份构建的?(3)产生这些态度以及身份构建的原因有哪些?

2 研究方法

为解决上文提到的三个研究问题,作者在青岛某应用型本科高校招募了10名大一学生和10名大二学生。根据培养方案,大学英语课程为20名志愿者的通识必修课程。志愿者均为非英语专业。没有选择英语专业学生的原因主要是:首先,英语专业和非英语专业的培养方案不同;非英语专业学生人数更多并且这些学生毕业后将进入不同的行业,在这些行业中,他们可能与来自不同语言文化背景的人交流。因此,选择非英语专业学生在本论文中更有代表性。

作者对志愿者进行了半结构化采访。采访问题主要分为四个部分:第一部分,对英语的看法,例如:你认为英语是一个非常有用的交流工具吗?你认为大学英语教师在教学过程中应该更加注重英语如何促进国际交流,还是要求学生达到英语母语人士的水平,分享一下自己的经历?在使用英语进行交流时,你会更加关注自己和对方的交际意图还是语言的准确性?第二部分,对中国英语的态度,例如,你了解中国英语吗?在现在大学英语课堂上,是否学习中国英语变体的特征?第三部分,关于身份构建,涉及的问题主要有:在说英语时,你是否介意被认出是非英语母语者,并分享你的经历?在英语学习过程中,你认为母语是资源还是干扰,并分享一下你的经历。第四部分,作者将提供十句带有语法“瑕疵”的英语表达,采访志愿者对句子的准确性、可理解程度和可接受程度的看法。

3 研究分析与讨论

3.1 被采访者对英语的看法

通过整理分析被采访者的观点,作者发现大部分志愿者(18人)意识到英语的交际性作用。19人表明只要能明白交际者的意

图,就不会在意他们在英语使用过程中的错误。所有的志愿者都表明学好英语很关键,因为不仅可以和英语母语者进行交流,也可以和既不会英语也不懂中文的人进行交流(节选1),这体现了在当今跨文化交流过程,英语作为通用语,可以帮助不同语言背景的人进行沟通。

节选1:

“我喜欢结交外国朋友,像是德国人、法国人、英国人。我不太懂德语,法语,他们不会汉语,但我们都会英语,所以,我们交流的时候都是用英语”(参与者2)。

但有意思的是,一半学生表明大学英语老师应该像母语者一样要求中国英语学习者。同时,当被问到英语所有权的问题,15人都表明所有权归英国和美国所有(“就像汉语是属于中国的一样,英语的所有权应该也是归英国和美国人所有吧”参与者3提到)。但是,其他5位参与者认为英语所有权不仅属于英国和美国。例如,参与者10提到有些国家,像是新加坡,官方语言是英语,英语也是他们的母语,难道英语所有权不属于新加坡吗?这位参与者一个巧妙的反问,体现了他对当今英语所有权的思考,但当被继续问到关于英语所有权归属问题时,她表示不太清楚。

3.2 被采访者对中国英语的看法

为解决第二个研究问题,采访中发现,只有5名参与者之前了解过中国英语,其他15名参与者将中国英语和中式英语搞混了。在作者解释后,大部分志愿者对中国英语态度持积极态度,有18名参与者认为只有中国英语变体才可以准确表达出一些带有中国文化特色的观点,并且支持在大学英语课堂上更多地学习中国英语的特征,而不仅仅是英式英语和美式英语。例如,采访者2提到“如今,中国在国际上具有举足轻重的地位,了解中国英语的特征十分有必要。”但是,剩余2名参与者表达了对中国英语变体在使用和推广方面的担忧。参与者3提到“在国外,我们使用中国英语,外国人可能无法理解吧。”参与者4还认为中国英语不是标准英语,不希望被提倡。有学者分析这种消极态度的产生可能与英语这门语言在中国的功能有关:在中国,英语并不在日常交际中被使用,只是作为跨文化交际中的媒介。

在采访的第四部分中,作者选取了10个常见的带有中国特色的英语句子来测试参与者对中国英语变体的可理解程度和可接受程度。这些句子在英语母语者的语法规范下,存在一些语法瑕疵,例如,I need more informations on this topic.此句中information一般是单数;I know him since 10 years.此句中I know him的时态使用“错误”。大部分被采访者(17名)认为10个句子都不是完全正确的,但是,这17名被采访者认为这些语言形式是可以理解且能够被接受的。

3.3 学生的身份构建

在采访的第三部分中,作者发现尽管大部分参与者对中国英语变体持积极态度,但是只有3名参与者表明,在国际交流过程中,想要其他人通过口音辨认出自己是中国人。其中,参与者2与参与者11表示,作为中国人,通过自己的英语口语音被辨认出是

中国人,这是很正常的,也是一件很开心和骄傲的事情。另外,14名被采访者表示希望自己的英语口语听起来像是英语母语者。究其原因,很多参与者提到受以往英语老师的影响,例如,参与者12提到“在练习口语时会刻意模仿英式英语,希望自己的口语听起来像是英国人。主要因为,初高中英语老师一直强调英式英语与美式英语的发音,自己认为英式英语好听,所以会去模仿。”另一个频繁出现的原因是很多学生认为英语母语式的发音可以更好地进行跨文化交流。这一部分的发现揭示了学生们在身份构建时的矛盾心理:一方面,大部分参与者对中国英语持积极态度;另一方面,他们也在追求所谓的标准英语或者“母语者式”的英语。

3.4 归因分析

综上所述,大部分参与者认可英语作为一门语言在交际过程中的工具作用,并且不介意交际对方在英语使用过程中的错误,更在意对方的交际意图。同时,绝大多数志愿者对中国英语变体的态度是积极的,是接受的心态。但是,在身份构建时,很多学生又表露出矛盾的心理。究其原因,首先,很多学生提到一个宏观原因:中国社会经济的快速发展以及中国在国际上强有力的地位影响着学生对这一英语变体的态度。第二点原因,跨文化交际的经历有助于学生对中国英语变体持积极态度,例如参与者6提到“我是国际贸易专业,经常会参与国际活动,也喜欢结交外国朋友,他们说英语都有口音的,那中国人说英语为什么不能带有我们的特色呢?”其次,大学英语老师的影响很重要,例如参与者2提到“初高中时,英语老师强调英式英语和美式英语,课本上也都是这两种英语形式。但是,进入大学后,英语老师告诉我们,世界上有很多英语变体,像是新加坡英语、印度英语、中国英语。这也影响着我对中国英语变体的态度。”这反映了教师的引导可以帮助学生削弱对“标准英语”的执念。

至于上文提到的身份构建时的矛盾心理,频繁提到的原因是初高中英语课本和英语老师的影响。中国英语教育环境中的教材多是以母语为导向的,英式英语和美式英语占据主导地位。这使得很多学生盲目追求所谓的“标准英语”。第二个原因是上文提到的,在中国,英语并不活跃在日常交际中,多在跨文化交际中作为一个沟通工具,这使得不少参与者担忧中国英语变体不能很好地服务国际交流。

4 结语

本文主要对20名志愿者进行半结构化采访,成功解决了三

个研究问题。研究分析发现,绝大多数志愿者对中国英语持积极态度,积极拥抱和接受这一变体,但也有少数参与者表达了对中国英语变体发展的担忧。不过,尽管大多数人持积极态度,但大多数参与者表示在使用英语过程中,不想要其他人通过口音辨认出自己是中国人。进行归因分析时,作者也发现,其中一个原因是中国英语变体的普及率不高,很多参与者并不了解或者误解这一变体。根据志愿者的观点,作者建议大学英语教师可以进一步学习了解中国英语变体,在课堂教学过程中可以引导学生了解中国英语的特点,将中国文化以及价值观融入英语教学中,增强学生的语言自信、文化自信和民族自信。

[基金项目]

青岛工学院2023年度校级教科研项目“应用型本科高校学生对中国英语变体的态度研究以及身份构建”(编号:2023JY006)。

[参考文献]

- [1]Lu, Y. A corpus study of collocation in Chinese learner English [M]. London: Routledge, 2016.
- [2]Wang, Y. Language ideologies in the Chinese context: orientations to English as a lingua franca (Developments in English as a Lingua Franca) [M]. Boston & Berlin: Walter de Gruyter, 2020.
- [3]Seidlhofer, B. Common ground and different realities: World Englishes and English as a lingua franca [J]. World Englishes, 2009, 28(2): 236-245.
- [4]刘君栓. 语言帝国主义: 对英语全球化的再审视 [J]. 黑龙江高教研究, 2014(5): 74-78.
- [5]高超, 文秋芳. 中国语境中本土化英语的可理解度与可接受度研究 [J]. 外语教学, 2012, 33(5): 53-58.
- [6]Fang, F. Re-positioning accent attitude in the Global Englishes paradigm: A critical phenomenological case study in the Chinese Context. London: Routledge, 2020.
- [7]Wang, W. Teaching English as an international language in China: Investigating university teachers' and students' attitudes towards China English [J]. System, 2015, 53: 60-72.

作者简介:

徐玉笛(1998--),女,汉族,山东东营人,硕士,助教,研究方向:英语教学、语言意识形态和身份认同。